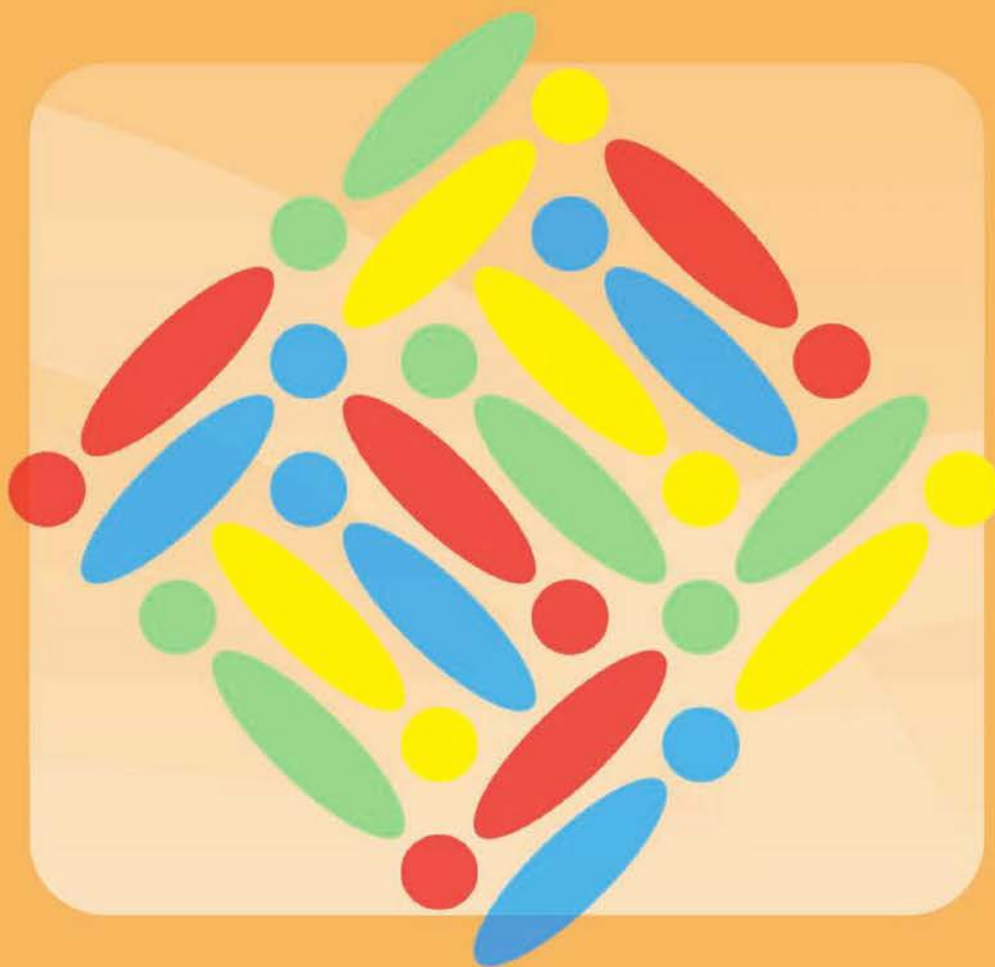
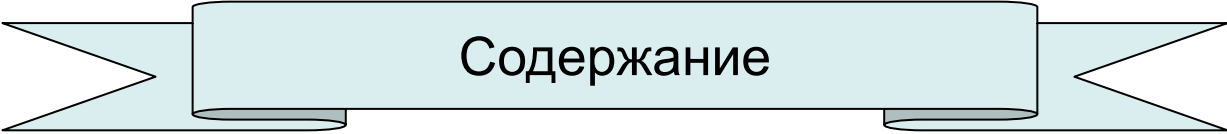


**Справочник  
по социальным пособиям для  
соотечественников,  
остававшихся в Китае и др.**



**Департамент социального благосостояния  
и помощи жертвам войны  
Министерства здравоохранения,  
труда и благосостояния**

Октябрь 2014 года  
Исправленная версия



# Содержание

1. О системе помощи . . . . .	1
2. Цель социальных пособий . . . . .	3
3. Что имеется в виду под социальными пособиями . . . . .	4
4. Документы, требующиеся от лица, получающего (или предполагающего получить) социальные пособия . . . . .	10
5. Что делать в следующих случаях . . . . .	14
6. Прочие моменты, требующие внимания . . . . .	17
7. О субсидии супругам . . . . .	18
8. В случае возникших вопросов и необходимости в консультации . . . . .	20
9. Информация о системе помощи в сфере повседневной жизни в местном сообществе . . . . .	21
10. О Центрах поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая . . . . .	22
○ Адреса и телефоны Центров поддержки и общения в регионах для лиц, возвратившихся из Китая . . . . .	23

# 1 О системе помощи

## ◆ Особые обстоятельства, имеющиеся у соотечественников, остававшихся в Китае и др.

Соотечественники, остававшиеся (оставшиеся) в Китае и др., — это японцы, которые в период послевоенного смятения в результате разлуки с родными или вследствие других причин, потеряли возможность вернуться в Японию и были вынуждены на долгие годы остаться в Китае, на Сахалине, в России и других регионах бывшего СССР.

Японцы, которые наконец-то смогли вернуться в Японию, уже достигли среднего или пожилого возраста. Они не имели возможности получить образование в Японии, а также столкнулись с серьезными трудностями в изучении японского языка. В связи с недостаточным владением языком они не могли устроиться на желаемую работу, а в большинстве случаев не могли найти постоянного места работы.

Также, находясь за пределами Японии, они, в отличие от других граждан Японии, не могли пользоваться благами прогрессивного экономического роста, происходившего в стране в послевоенные годы.

В результате, по возвращении на родину многие из соотечественников, несмотря на приложенные усилия, не смогли создать необходимую финансовую поддержку для обеспечения своей старости и проживали за счет социальной помощи. Кроме этого, в связи с недостаточным владением японским языком, они испытывали значительные трудности при общении в местных сообществах.

## ◆ Меры, принимаемые для оказания помощи в настоящее время

Принимая во внимание вышеизложенные обстоятельства, в 2007 г. на внеочередной сессии парламента верхней и нижней палат был единогласно принят закон об усовершенствовании действовавшей ранее системы помощи и осуществлении мер, принимаемых для оказания помощи в настоящее время (Закон «Об ускорении возвращения на родину соотечественников, оставшихся в Китае и других странах и оказании им помощи в налаживании самостоятельной жизни после возвращения на родину»), а в апреле 2008 г. началось выполнение данной программы помощи.

## ◆ Выплата субсидий супругам

В дальнейшем, в 2013 г. на внеочередной сессии парламента вышеназванный закон (2008 г.) был пересмотрен, и с октября 2014 г. началось выполнение программы помощи супругам особого статуса («Выплата субсидий лицам, которые являются супругами особого статуса скончавшихся соотечественников, остававшихся в Китае и др.») (см. Стр. 18).

## ◆ Меры по оказанию социальной помощи

### **☆ Программа помощи, начатая в апреле 2008 г.**

- ① Базовая пенсия по старости в полном объеме выплачивается государством посредством внесения взноса в пенсионный фонд.
- ② В том случае, если получаемая в полном объеме базовая пенсия по старости не обеспечивает достаточных средств к существованию, то взамен прежней социальной помощи выплачиваются социальные пособия.

### **☆ Программа помощи, начатая в октябре 2014 г.**

Супругам особого статуса, которые получают социальные пособия после смерти соотечественника, оставшегося в Китае и др., выплачиваются субсидии супругам.

### **☆ Кого следует считать супругом особого статуса ☆**

Супругом особого статуса считается лицо, непрерывно являющееся супругой (супругом) соотечественника, оставшегося в Китае и др., до момента возвращения соотечественника, оставшегося в Китае и др., на постоянное место жительства в Японию \*.

\* Включая лиц, не подававших заявления о вступлении в брак, но фактически состоящих в отношениях, приравняемых к супружеским.



## 2 Цель социальных пособий

Система социальных пособий («сиэн кюфу») принята с целью стабильного обеспечения соотечественников, остававшихся в Китае и др., и их супругов особого статуса средствами к гарантированному существованию и предусматривает, в зависимости от потребностей данной семьи, выплату различных пособий: на жизнь, на жилье, на медицинское обслуживание, по уходу за больными и престарелыми и других.

Согласно закону, условия выплаты социальных пособий должны соответствовать условиям выплаты социальной помощи, однако, как показано на нижеследующих примерах, социальные пособия составляют независимую систему, значительно отличающуюся от системы социальной помощи.

### Примеры

- Базовая пенсия по старости не признается в качестве дохода, если она не выплачивается в полном объеме.
- Имеется возможность владеть накопленными денежными средствами в пределах определенной суммы.
- В период поездки в Китай или другие страны для посещения родственников или могил на срок, как правило, около 2-х месяцев выплата социальных пособий продолжается. И другие.

Также в рамках данной системы, учитывая особые условия, в которых оказались соотечественники, остававшиеся в Китае и др., предусмотрены помощники-консультанты, владеющие китайским и другими языками, для подробного и доброжелательного разъяснения особенностей данной системы (см. Стр. 20).

### Для справки

П. 5 статьи 14 Закона «Об ускорении возвращения на родину соотечественников оставшихся в Китае и др., и оказании им и их супругам особого статуса помощи в налаживании самостоятельной жизни после возвращения в Японию на постоянное место жительства»:

«При осуществлении выплаты социальных пособий, учитывая особые условия, в которых оказались соотечественники, остававшиеся в Китае и др. и их супруги особого статуса, следует принимать необходимые меры, включая проведение подробных разъяснений, для того, чтобы указанные лица и их супруги особого статуса могли вести полноценную личную и общественную жизнь.»

## 3 Что имеется в виду под социальными пособиями

### ◆ Лица, имеющие право на получение пособий

Лица, которые имеют право на получение социальных пособий, определены законом, как указано ниже.

Для получения социальных пособий вам необходимо подать заявление в мэрию, районную, поселковую или деревенскую администрацию, или в отдел благосостояния (далее – орган, осуществляющий выплату социальных пособий) по месту вашего жительства (см. Стр. 10).

#### Требования к лицам, имеющим право на получение пособий

**(1) Лица, имеющие право на получение базовой пенсии по старости в полном объеме, чей доход в расчете на семью не достигает определенного уровня.**

**Примечание 1.** К лицам, имеющим право на получение базовой пенсии по старости в полном объеме, также относятся лица в возрасте 60 лет и старше, но не достигшие 65 лет, которые еще не получают базовую пенсию по старости.

**Примечание 2.** В случае, если соотечественник, остававшийся в Китае и др., который получал социальные пособия, скончался после 1 апреля 2008 года, то его супруга(г) имеет право продолжать получение пособий.

**(2) Вдовы (вдовцы) скончавшихся до 1 апреля 2008 года соотечественников, остававшихся в Китае и др., получавшие выплаты в рамках системы социальной помощи.**

#### Лица, имеющие право на получение базовой пенсии по старости в полном объеме

Право на получение базовой пенсии по старости в полном объеме имеют соотечественники, остававшиеся в Китае и др., отвечающие всем нижеприведенным требованиям.

① Лица, родившиеся не ранее 2 апреля 1911 года.

② Лица, родившиеся не позднее 31 декабря 1946 года.

Включая лиц старше 60 лет, родившихся не ранее 1 января 1947 года, в отношении которых по решению Министерства здравоохранения, труда и благосостояния установлено, что имеют место обстоятельства, позволяющие приравнивать их к соотечественникам, остававшимся в Китае и др., родившимся не позднее 31 декабря 1946 года.

③ Лица, которые имеют место жительства на территории Японии непрерывно в течение, как минимум, 1 года после возвращения на постоянное место жительства.

④ Лица, которые впервые вернулись на постоянное место жительства в Японию не ранее 1 апреля 1961 года.

※ Для получения одноразового пособия для начисления базовой пенсии по старости в полном объеме необходимо подать заявление в Министерство здравоохранения, труда и благосостояния.

## ◆ Супруги, не имеющие права на получение социальных пособий

Указанные далее лица не имеют права на получение социальных пособий.

1. Супруги (за исключением супругов особого статуса), которые на момент 1 октября 2014 года не получают социальных пособий.
2. Супруги, которые вступили в брак с соотечественником, остававшимся в Китае и др., не ранее 1 октября 2014 года.
3. Супруги, которые после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др., повторно вступили в брак с другим соотечественником, остававшимся в Китае и др., и повторное вступление в брак состоялось не ранее 1 октября 2014 года.
4. Супруги, которые расторгли брак с соотечественником, остававшимся в Китае и др., не позднее 1 октября 2014 года, а впоследствии, не ранее 1 октября 2014 года, с ним же (с ней же) восстановили супружеские отношения.
5. Супруги, которые после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др., повторно вступили в брак с другим лицом, не являющимся соотечественником, остававшимся в Китае и др.



## ◆ Размер суммы социальных пособий

Социальные пособия выплачиваются в том случае, если совокупный доход всех совместно проживающих членов семьи [в случае проживания вместе с семьей сына (дочери) – доход семьи сына (дочери) включительно], за вычетом определенной суммы, оказывается меньше установленного государством базового уровня с учетом регионального уровня расходов на жизнь (прожиточного минимума).

Социальные пособия являются дополнением к прожиточному минимуму, в связи с чем в некоторых случаях их сумма меньше прожиточного минимума либо социальные пособия не выплачиваются.

### **Определение понятия**

#### **«Установленная величина прожиточного минимума»**

Расходы на жизнь в течение 1 месяца в соответствии со стандартным уровнем расходов на жизнь, который установлен государством для каждого региона.

Величина прожиточного минимума рассчитывается на основании количества членов семьи, их возраста и необходимой социальной помощи.

### **Определение понятия «Доход»**

Учитывается общая сумма дохода, полученного вами и членами вашей семьи за работу по найму, пенсии, пособия («тэатэ») и другие установленные законодательством денежные выплаты; помощь, оказываемая родственниками, страховые выплаты, доходы, полученные в результате сдачи в аренду или продажи имущества.

В общую сумму дохода не включаются следующие суммы, которые не вычитаются из суммы выплачиваемых социальных пособий и, следовательно, остаются у вас.

- Доход в виде общественной пенсии, выплачиваемой лицу, являющемуся соотечественником, остававшимся в Китае и др., в случае, когда размер пенсии равен полному объему базовой пенсии по старости.
- 30% дохода в виде общественной пенсии, выплачиваемой лицу, являющемуся соотечественником, остававшимся в Китае и др., в случае, когда размер пенсии превышает размер базовой пенсии по старости в полном объеме.
- Субсидия супругам, которую получает супруга (супруг), оставшийся после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др.
- Примерно 30% дохода, получаемого лицом, являющимся соотечественником, остававшимся в Китае и др., и его супругой (супругом), кроме доходов в виде общественных пенсий.

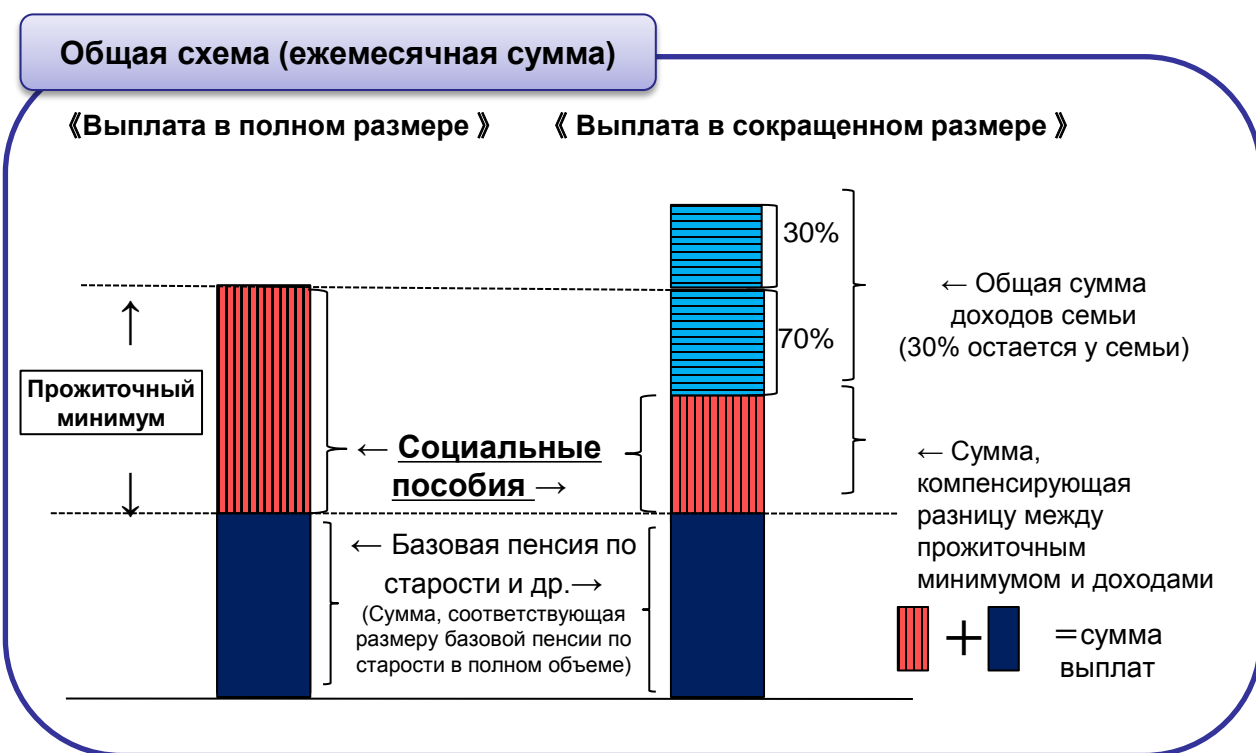


## Случаи, в которых социальные пособия выплачиваются в полном размере

Социальные пособия выплачиваются в полном размере, установленном в соответствии с величиной прожиточного минимума, в случае, если никто из членов семьи не имеет дохода кроме базовой пенсии по старости в полном объеме, получаемой лицом, являющимся соотечественником, остававшимся в Китае и др.

## Случаи, в которых социальные пособия выплачиваются в сокращенном размере

При наличии у членов семьи доходов от работы по найму или в виде трудовой пенсии («косэй нэнкин») кроме базовой пенсии по старости, получаемой лицом, являющимся соотечественником, остававшимся в Китае и др., социальные пособия выплачиваются в сумме, рассчитываемой путем вычитания из величины прожиточного минимума общей суммы дохода семьи за вычетом определенной суммы.



☆ Для лиц, проживающих совместно с семьей сына (дочери), или предполагающих начать совместное проживание

В системе социальных пособий предусмотрен льготный метод расчета, позволяющий лицам, проживающим совместно с семьей сына (дочери), получать социальные пособия независимо от наличия определенного дохода у сына (дочери).

Лицам, проживающим совместно с семьей сына (дочери) и не получающим социальных пособий, а также лицам, предполагающим начать совместное проживание, следует обратиться за разъяснением в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий (см. Стр. 11).

## Случаи, в которых социальные пособия не выплачиваются

В указанных далее случаях социальные пособия могут не выплачиваться.

### 1. При достаточном уровне доходов

Общий доход в виде пенсий, выплачиваемых самому лицу и супруге (супругу), а также дохода от работы по найму, имущественного дохода и других, превышает прожиточный минимум.

### 2. При владении достаточным имуществом

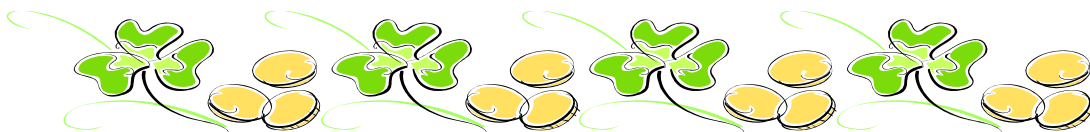
Лицам, имеющим денежные сбережения, полисы накопительного страхования жизни, недвижимое имущество и другие активы, в зависимости от их суммы или стоимости, социальные пособия могут не выплачиваться. (Предельный размер – примерно 5 миллионов иен в наличном виде и в виде сбережений.) В данном случае действует принцип, согласно которому средства существования прежде всего следует обеспечить за счет имеющейся собственности.

Что касается недвижимого имущества, то если оно используется в качестве жилищного фонда или принадлежит вашим детям, то возможность получения социальных пособий сохраняется и без продажи недвижимого имущества. За разъяснениями просьба обращаться в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий.

### 3. При наличии возможности воспользоваться другими системами социальной помощи или получении финансовой помощи со стороны родственников

В случае возможности воспользоваться выплатами по системе страхования занятости, материальной помощью, предлагаемую родственниками, и других подобных случаях, в результате чего появляется возможность получения дохода, не прибегая к получению социальных пособий, то в первую очередь предлагается воспользоваться другими системами выплат или помощи.

※ В каждом случае за подробным разъяснением просьба обращаться в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий.



## ◆ Виды социальных пособий

Предусмотрены следующие виды социальных пособий. Размер социального пособия представляет собой совокупность разных видов пособий и выплачивается в зависимости от потребности каждой семьи.

● **Пособие на жизнь:** расходы на необходимые в повседневной жизни потребности: еду, коммунальные услуги, одежду и т. п.

※ На размер выплаты могут влиять следующие обстоятельства.

Примеры.

- ◎ По достижении 65 лет .... прибавка в размере пенсии по уходу за больными и престарелыми;
- ◎ По достижении 70 лет .... сокращение выплаты в зависимости от возраста;
- ◎ С ноября по март .... зимняя надбавка;
- ◎ Декабрь .... выплата единовременного пособия в конце года.

● **Пособие на жилье:** ежемесячная квартплата, расходы на содержание жилья (имеются определенные ограничения).

● **Медицинское пособие:** расходы на лечение в стационаре и амбулаторное лечение (оплата медицинского обслуживания медицинскому учреждению производится органом, осуществляющим выплату социальных пособий).

● **Пособие по уходу за больными и престарелыми:** расходы на получение услуг, которые могут оплачиваться в рамках страхования ухода за больными и престарелыми.

● **Пособие при рождении ребенка:** расходы в связи с рождением ребенка.

● **Пособие на обеспечение занятости:** расходы на открытие малого предприятия, расходы на прохождение подготовки для трудоустройства.

● **Пособие на похороны:** расходы на проведение похорон (если похороны проводятся за счет родственников, то вы не можете получить данное пособие).

※ Информацию о социальных пособиях, которые вы сможете получать, смотрите в «Извещении относительно решения (изменения решения) о выплате пособий». (На стр. 13 имеется место для наклеивания извещения.)

## 4 Документы, требующиеся от лица, получающего (или предполагающего получить) социальные пособия

### ◆ Куда подавать заявление на получение социальных пособий

Заявление на получение социальных пособий необходимо подавать в мэрию, районную, поселковую или деревенскую администрацию, или в отдел благосостояния по месту вашего жительства. Указанные органы осуществляют выплаты социальных пособий.

☆ Контактные адреса и телефоны органов вашего региона

⇒ смотрите на четвертой странице обложки.

### ◆ Требующиеся документы

#### 1. Декларация о доходах

##### (1) Декларация о доходах лиц, ранее не получавших социальных пособий

###### ○ Лица, получавшие доходы от ведения сельского хозяйства, в виде пенсий, а также других общественных выплат

Укажите сумму доходов за последний месяц, когда вы получали доходы.

###### ○ Лица, получавшие доходы в виде заработной платы, от индивидуального предпринимательства, в виде денежных переводов и т. п.

Укажите сумму доходов за последний месяц.

☆ Лица, ранее не получавшие социальных пособий, при каждом изменении доходов обязаны подавать декларацию до июня следующего года.

##### (2) Декларация о доходах лиц, уже получающих социальные пособия

Как правило, один раз в год, в июне, нужно заполнять декларацию о доходах за предшествующий год (с января по декабрь) и подавать ее, приложив документы, подтверждающие суммы доходов: подробную справку о заработной плате («кюё мэйсайсё») с постатейным указанием всех удержаний при выплате доходов; справку о доходах и удержании налога при выплате дохода («гэнсэн тёсюхё»); справку о налогообложении («кадзэй сёмэйсё»); извещение о перерасчете пенсии («нэнкин-гаку кайтэй цутисё»); извещение о переводе пенсии («нэнкин фурикоми цутисё») и т. п.

###### ○ Доходы, которые необходимо указывать в декларации

- заработная плата, премии (бонусы), выходные пособия и подобные доходы;
- доходы от ведения сельского хозяйства и (индивидуальной) предпринимательской деятельности;
- пенсии, пособия («тэатэ»), общественные выплаты;
- средства на содержание, полученные от родственников, доход от собственности;
- компенсационные выплаты, страховые выплаты и другие единовременные доходы и прочие доходы.

Если после декларирования вышеупомянутых доходов, например, в случае увольнения с работы и т. п., вы не сможете существовать на те социальные пособия, которые вы получаете, то просьба обратиться в орган, осуществляющий выплату социальных пособий. В случае, если органом, осуществляющим выплату социальных пособий, будет сделано заключение о неизбежности вашего положения, то сумма выплачиваемых вам социальных пособий может быть изменена с учетом сократившихся доходов.

Однако, в данном случае в период до июня следующего года просьба декларировать ваши доходы каждый раз, когда они будут увеличиваться.

✘ Если сумма получаемой вами пенсии изменилась не в июне, а в какой-либо другой месяц, то просьба заявить об этом изменении.

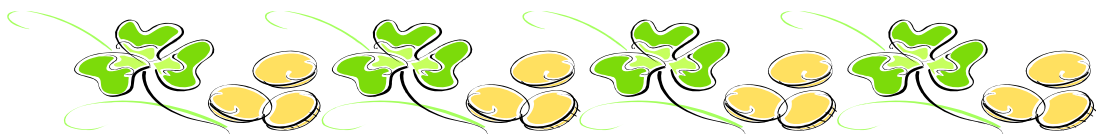
✘ Если вы получили единовременный доход, то вам необходимо его задекларировать в июне следующего года, причем, возможно, что сумма социальных пособий в следующем году будет сокращена. В связи с этим рекомендуется сразу не тратить полученный единовременный доход, а постараться осуществлять расходы планомерно.

## **2. Лица, проживающие совместно с семьей сына (дочери)**

При наличии доходов у семьи сына (дочери), с которой вы совместно проживаете, просьба декларировать данные доходы за предыдущий год (с января по декабрь) в июне каждого года.

При декларировании доходов приложите следующие документы:

- Подробную справку о заработной плате («кюё мэйсайсё») с постатейным указанием всех вычетов и т. п.;
- Справку о доходах и удержании налога при выплате дохода («гэнсэн тёсюё»);
- Справку о налогообложении («кадзэй сёмэйсё») и другие необходимые документы.



### 3. Другие сведения или заявления

Информируйте орган, осуществляющий выплаты социальных пособий, сообщением или заявлением в следующих случаях (прежде всего – просьба позвонить).

- Если вы отправляетесь в Китай, на Сахалин, в другую страну или регион для посещения родственников и т. п.;
- Когда вы первый раз обращаетесь в больницу в связи с болезнью или травмой;
- Когда вы ложитесь в больницу или выписываетесь из нее, а также когда переводитесь из одной больницы в другую ;
- Когда вы намерены получать услуги по уходу за больными и престарелыми;
- Когда вы поступаете в учреждение по уходу за больными или престарелыми или учреждение социального благосостояния или регулярно его посещаете, а также когда переводитесь из одного учреждения в другое;
- Когда изменяется состав проживающих совместно с вами членов семьи (по причине переезда, смерти и т. п.);
- Когда изменяется размер квартплаты;
- Когда вы попали в дорожно-транспортное происшествие;
- Когда вы поступаете на работу, меняете место работы, увольняетесь с работы;
- В иных случаях, когда изменяются ваши жизненные обстоятельства.



◆ **Об извещении относительно решения (изменения решения) о выплате социальных пособий**

Извещение относительно решения (изменения решения) о выплате социальных пособий высылается перед первой выплатой, а также при любом изменении. Лицам, которые получают социальные пособия, просьба получить разъяснения по соответствующим пунктам.

● **Место для наклеивания извещения относительно решения (изменения решения) о выплате социальных пособий**

(Место для наклеивания извещения)

## 5 Что делать в следующих случаях

### ◆ Если вы заболели или получили травму

1. В случае обращения в больницу (поликлинику) или в стоматологическую клинику вы сможете получить медицинское обслуживание, показав в регистратуре медицинского учреждения удостоверение личности.

Однако, перед посещением медицинского учреждения обратите внимание на следующие моменты.

① Относительно посещения медицинского учреждения проинформируйте по телефону или иным способом орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

② Удостоверение личности выдается органом, осуществляющим выплату социальных пособий. Этот документ нужно предъявлять при обращении в медицинское учреждение, поэтому просим вас не терять его.

③ Обратиться к врачу вы можете в любом медицинском учреждении из числа тех, которые уполномочены обслуживать получателей социальных пособий.

О том, какие именно учреждения к ним относятся, просьба узнать в органе, осуществляющем выплату социальных пособий.

2. В случае, если вы неожиданно почувствовали недомогание в выходной день или в ночное время и из-за этого не смогли проинформировать орган, осуществляющий выплату социальных пособий, то покажите администрации медицинского учреждения свое удостоверение и проходите осмотр у врача.

После посещения медицинского учреждения обязательно сообщите об этом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

3. Если вы заранее подадите заявление о том, что собираетесь посетить медицинское учреждение (ближайшее или рекомендованное органом, осуществляющим выплату социальных пособий, или медицинским учреждением, которое вы уже посещаете) вам будут оплачены расходы на посещение соответствующего медицинского учреждения (расходы на транспорт).

Просьба иметь в виду, что если вы по собственному желанию обращаетесь в медицинское учреждение, которое расположено в отдаленном месте, то транспортные расходы не оплачиваются. За подробным разъяснением обращайтесь в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий.



4. **Выплата пособий для прохождения процедуры дзюдо-терапии, акупрессуры (точечного массажа) «амма», массажа, иглоукалывания («кю») и т. п. производятся при выполнении определенных условий, поэтому в данных случаях заранее обращайтесь за советом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.**
5. **При госпитализации и выписке из больницы, при выздоровлении и прекращении амбулаторного лечения сообщайте об этом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.**

### ◆ Если вы пользуетесь услугами по уходу за больными и престарелыми

В случае, если вы нуждаетесь в услугах по уходу за больными и престарелыми, пользоваться услугами по уходу на дому или в соответствующем учреждении и т. п. вы сможете только после того, как будете признаны лицом, нуждающимся в услугах по уходу за больными и престарелыми.

Вопрос признания вас таким лицом требует специального рассмотрения, поэтому прежде всего за советом по этому поводу обращайтесь в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

### ◆ Если скончался кто-то из ваших родственников

В случае, если скончался ваш родственник, и вы не в состоянии провести даже самые скромные похороны, то осуществляется выплата пособия на похороны. При необходимости получения пособия на похороны незамедлительно сообщите об этом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

Однако, обратите внимание на следующие моменты: если похороны могут провести другие родственники, если вы подали заявление после похорон, а также если расходы на проведенные вами похороны превысили минимально необходимый размер, то выплата пособия, как правило, не осуществляется.



## ◆ Если вы отправляетесь в Китай, на Сахалин, в другую страну или регион в целях посещения родственников и пр.

Если перед отъездом в Китай, на Сахалин, в другую страну или регион в целях посещения родственников, могил и в иных подобных целях вы об этом проинформируете в письменном виде или по телефону орган, осуществляющий выплату социальных пособий, о цели поездки, программе, спутников и др., то примерно в течение 2 месяцев выплата социальных пособий прекращаться не будет.

По возвращении в Японию сообщите об этом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

Если в связи с чрезвычайными обстоятельствами, возникшими после отъезда, срок поездки превысит 2 месяца, то также обязательно сообщите об этом в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

Имейте в виду, что если цели поездки не соответствуют условиям, признанным органом, осуществляющим выплату социальных пособий (таким, как посещение родственников и могил, участие в международном мероприятии, способствующем укреплению дружбы между Японией и Китаем или Россией, или равнозначном ему), а также если срок поездки превысит 2 месяца без уважительных причин, то расходы на поездку (на транспорт и проживание) могут быть признаны в качестве дохода, а выплата социальных пособий может быть приостановлена или отменена.

## ※ Оформление туристической страховки при выезде за границу

Во время пребывания за границей при необходимости срочного амбулаторного или стационарного лечения и возникающих при этом медицинских расходах, в некоторых случаях медицинское пособие не выплачивается. При поездке в Китай, на Сахалин или в другую страну с целью посещения родственников или могил, обязательно оформите туристическую страховку.

## ◆ При необходимости услуг переводчика

В случае посещения медицинского учреждения, учреждения по уходу за больными и престарелыми, в случае необходимости оформить документы в административном органе, а также в других подобных случаях, когда вам не к кому обратиться за помощью в переводе, вы можете обратиться за услугами переводчика по поддержке самостоятельной жизни или консультанта по вопросам оказания помощи, владеющего, в частности, китайским языком. За подробным разъяснением обращайтесь в орган, осуществляющий выплату социальных пособий.

## ◆ При необходимости посоветоваться или решить проблему

Консультанты по вопросам оказания помощи, работающие в органах, осуществляющих выплату социальных пособий, вместе с вами подумают о том, что надо сделать для решения беспокоящей вас проблемы, и окажут вам содействие.

Вас также могут расспросить об условиях жизни вашей семьи и дать советы по самым разным интересующим вас вопросам.

В случае, если у вас что-то случится, прежде всего связывайтесь с органом, осуществляющим выплату социальных пособий.

## 6 Прочие моменты, требующие внимания

### ◆ Об освобождении от уплаты налогов

1. С социальных пособий налог не взимается (пособия не облагаются налогом).
2. Прекращение выплаты социальных пособий и сокращение их размера невозможно без существенных причин.
3. Никто не имеет права секвестировать социальные пособия и налагать запрет на право их получения.

### ◆ О необходимости бережного хранения документов

Просим вас не выбрасывать документы, полученные из административных органов, а бережно хранить их. О том, какие документы требуется подавать в административные органы, можно уточнить у консультантов по вопросам оказания помощи.

### ◆ В каких случаях вы должны вернуть деньги, полученные в виде пособий

В случае, если вы, невзирая на наличие у вас достаточных денежных средств, в связи с чрезвычайными обстоятельствами получили социальное пособие, или по ряду причин вам выплатили пособие в размере больше обычного, переплаченную сумму вы обязаны вернуть.

В случае, если меняется размер пенсии или квартплаты, просим незамедлительно сообщить об этом в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий.

В случае, если вы подадите заявление, содержащее сведения, не соответствующие действительности, а также если вы не задекларируете доходы и таким нечестным путем добьетесь получения социальных пособий, то вам будет дано распоряжение вернуть выплаченные социальные пособия. Возможно также, что вы понесете наказание на основе законодательства, поэтому просим вас сообщать только реальные факты.



## 7 О субсидии супругам

### ◆ Особые обстоятельства, имеющиеся у супругов соотечественников, остававшихся в Китае и др.

Супруги соотечественников, остававшихся (оставшихся) в Китае и др., на протяжении многих лет, проживая на территории Китая и др., поддерживали соотечественников, вынужденно остававшихся в Китае и др. на протяжении долгого времени, а впоследствии приняли решение вернуться в Японию и здесь завершить свой жизненный путь. Эти лица находятся в уже достаточно пожилом возрасте и, в связи с недостаточным владением японским языком, они не могут ни устроиться на желаемую работу, ни найти постоянного места работы; среди них немало людей, неспособных обеспечить свое существование в старости.

Также, после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др., их супруги оказались в особых условиях непригодности к жизни в Японии и значительного затруднения в пожилом возрасте стабильно проживать в Японии только на социальные пособия.

### ◆ Цель субсидии супругам

Субсидия супругам («хайгуса сизэнкин») – это система мер, вводимая в действие с октября 2014 года в дополнение к системе социальных пособий и выплачиваемая лицам, которые на протяжении долгих лет до возвращения на постоянное место жительства в Японию соотечественников, остававшихся в Китае и др., разделяли с ними все тяжести жизни. Субсидия выплачивается с целью гарантировать супругам стабильное проживание и после смерти соотечественников, остававшихся в Китае и др.

### ◆ Лица, имеющие право на получение субсидии супругам

Право на получение субсидии имеют супруги особого статуса, которые имеют право на получение социальных пособий<sup>※1</sup> после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др.

К супругам особого статуса относятся лица, непрерывно являющиеся супругами <sup>※2</sup> соотечественников, остававшихся в Китае и др., до момента возвращения соотечественников, остававшихся в Китае и др., на постоянное место жительства в Японию.

※1 Включая лиц, которые являются супругами соотечественников, остававшихся в Китае и др., скончавшихся в возрасте 60 и старше лет не позднее 1 апреля 2008 г., а также 1 апреля 2008 г. были переведены с системы государственной социальной помощи на систему социальных пособий.

※2 Включая лиц, не подававших заявления о вступлении в брак, но фактически состоящих в супружеских отношениях.

Для получения субсидии супругам необходимо подать заявление в орган, осуществляющий выплаты социальных пособий.

## ◆ Документы, необходимые для подачи заявления на выплату субсидии

1. Заявление о выплате субсидии супругам (бланк заявления можно получить в приемном отделе органа, осуществляющего выплаты социальных пособий).
2. Книгу посемейной записи («косэки») или другие документы, подтверждающие факт непрерывного брака и то, что брак был зарегистрирован в день не позднее, чем за день до дня возвращения на постоянное место жительства в Японию.

## ◆ Размер субсидии супругам

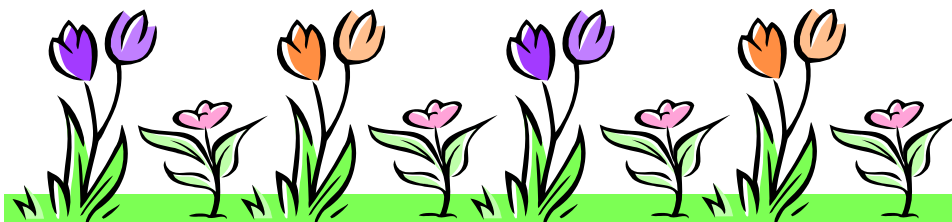
Размер соответствует 2/3 суммы базовой пенсии по старости в полном объеме.

## ◆ Освобождение от уплаты налогов

1. С субсидии супругам налог не взимается (субсидия не облагается налогом).
2. Субсидия супругам не подпадает под определение дохода при начислении социальных пособий.

## ◆ Случаи, в которых субсидия супругам не выплачивается

- Субсидия супругам не выплачивается в том случае, если не получено заключение о выплате социального пособия.
- Супруги особого статуса, которые после смерти соотечественника, остававшегося в Китае и др., повторно вступили в брак, теряют право на получение социального пособия, а также не могут получать субсидию супругам.
- Субсидия не выплачивается лицам, которые до возвращения на постоянное место жительства в Японию вступили в брак с соотечественником, остававшимся в Китае и др., затем вместе вернулись в Японию, а после возвращения в Японию расторгли брак.
- Субсидия не выплачивается лицам, которые до возвращения на постоянное место жительства в Японию вступили в брак с соотечественником, остававшимся в Китае и др., затем вместе вернулись в Японию, а после возвращения в Японию расторгли брак. Даже при последующем повторном вступлении в брак с тем же соотечественником, субсидия им не выплачивается в связи с тем, что они не являются супругами особого статуса, так как не подпадают под обязательное условие «непрерывности супружества с соотечественником, остававшимся в Китае и др.».



### ◆ Консультант по вопросам оказания помощи

В органах, осуществляющих выплату социальных пособий, работают консультанты по вопросам оказания помощи, владеющие, в частности, китайским языком, которые глубоко понимают проблемы соотечественников, остававшихся в Китае и др.

Консультант по вопросам оказания помощи вместе с вами подумает, что надо сделать, чтобы решить проблему, которая вас беспокоит, и окажет вам содействие.

Далее, для того, чтобы расспросить об условиях жизни вашей семьи и дать советы по самым разным интересующим вас вопросам, консультант может нанести вам визит.

Вы, конечно же, можете обратиться за советом, когда консультант посетит вас на дому, но если вы чего-то не понимаете или попали в затруднительное положение, в любое время приходите в орган, осуществляющий выплату социальных пособий, и без колебаний обращайтесь за советом.

Тайна вашей частной жизни будет надежно сохранена, поэтому вы можете отвечать на вопросы, ни о чем не беспокоясь.

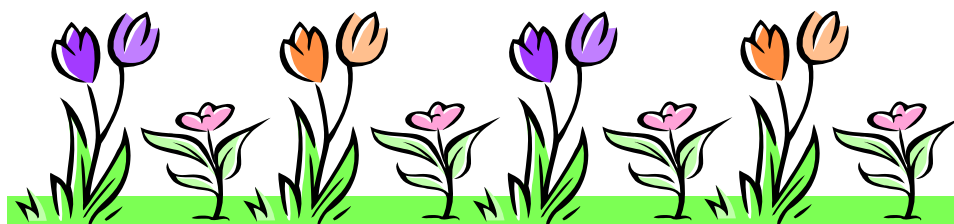
### ◆ Инспекторы по социальному обеспечению

В районе вашего проживания работают инспекторы по социальному обеспечению.

Инспекторы по социальному обеспечению находятся недалеко от вас, они отвечают на вопросы и дают наставления тем, кто нуждается в социальной помощи

Инспекторы по социальному обеспечению и консультанты по вопросам оказания помощи посодействуют вам в решении проблем, которые вас беспокоят, и в достижении вами самостоятельности в жизни.

Содержание бесед и консультаций, а также тайны вашей частной жизни будут надежно сохранены.



## 9 Информация о системе помощи в сфере повседневной жизни в местном сообществе

В целях оказания содействия соотечественникам, оставшимся в Китае и др., и членам их семей в том, чтобы они могли вести жизнь активных членов местного сообщества, по инициативе органов местного самоуправления на уровне префектур, городов, поселков и деревень им предоставлена возможность изучать японский язык и общаться с жителями своего района.

Помимо этого, органы самоуправления предоставляют им возможность пользоваться консультационными услугами по вопросам повседневной жизни, услугами переводчиков во время посещения официальных учреждений, а также направляют переводчиков по поддержке самостоятельной жизни и консультантов по трудоустройству для того, чтобы они с уверенностью могли жить в местном сообществе.

### ◆ Основные мероприятия

#### **Помощь в изучении японского языка вблизи от дома**

Предоставляется возможность изучать японский язык вблизи от дома, проводятся различные мероприятия по помощи репатриантам в обучении с учетом их многообразных потребностей, а также консультационная деятельность.

#### **Мероприятия, проводимые в районах**

При поддержке органов местного самоуправления и волонтерских организаций проводятся различные мероприятия, в которых могут участвовать все желающие.

#### **Мероприятия по направлению переводчиков по поддержке самостоятельной жизни, а также по проведению выездных консультаций по вопросам здоровья**

Всем тем, кто из-за языкового барьера и различий в обычаях сталкивается с различными проблемами бытового характера, предоставляются:

- ① консультации и советы по повседневным проблемам;
- ② переводчики во время использования различных официальных услуг;
- ③ консультации по трудоустройству второго и третьего поколений;
- ④ консультации по вопросам медицинского обслуживания и здоровья.

※ За подробным разъяснением о мероприятиях обращайтесь в местную администрацию или к консультантам по оказанию помощи.

## 10 О Центрах поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая

В целях оказания поддержки лицам, возвратившимся из Китая, и членам их семей в разных регионах страны учреждены 7 «Центров поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая».

Эти Центры являются главными учреждениями поддержки на региональном уровне, в которых проводится обучение японскому языку с учетом уровня и потребностей учащихся, а также различные мероприятия, позволяющие возвратившимся из Китая общаться с другими возвратившимися из Китая и местными жителями. Центры поддержки осуществляют также консультационную деятельность и предоставляют необходимую информацию для того, чтобы наладить жизнь в Японии.

### ◆ Основные мероприятия

#### **Проведение курсов японского языка**

В Центрах поддержки и общения осуществляется обучение японскому языку на разных уровнях и по разным направлениям в соответствии с потребностями учащихся.

#### **Мероприятия для общения**

Проводятся различные мероприятия, предоставляющие участникам возможность общаться с местными жителями и членами волонтерских организаций.

##### Примеры мероприятий для общения

- Курсы каллиграфии
- Курсы составления писем с рисунками
- Курсы китайского единоборства «тайцзицюань» и другие.

#### **Консультационная деятельность**

Наши консультанты понимают ваши проблемы, связанные с языковым барьером, трудоустройством, различные проблемы бытового характера и посоветуют вам, как их можно решить.



○ Адреса и телефоны Центров поддержки и общения в регионах для лиц, возвратившихся из Китая

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Хоккайдо»**

Адрес: 060-0002 Хоккайдо, Саппоро-си, Тюо-ку, Кита 2 Дзё-Ниси 7-1  
в здании «Хоккайдо Сякай Фукуси Сого Сента (Кадеру 2.7)», 3 этаж  
Телефон: 011-252-3411  
Обслуживает всю территорию Хоккайдо

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Тохоку»**

Адрес: 980-0014 Мияги-кен, Сендай-си, Аоба-ку, Хонтё 3-7-4  
в здании «Мияги-кен Сякай Фукуси Кайкан»  
Телефон: 022-263-0948  
Обслуживает префектуры: Аомори, Ивате, Мияги, Акита, Ямагата, Фукусима

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Сютोकен»**

Адрес: 110-0015 Токио-то, Тайто-ку, Хигаси Уэно 1-2-13  
в здании «Кани Прейс Синокатимати», 6 этаж  
Телефон: 03-5807-3171  
Обслуживает префектуры: Ибараки, Тотиги, Гунма, Сайтама, Тиба, Канагава, Ниигата, Яманаси, Нагано, а также столичный округ Токио

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Токай-Хокурику»**

Адрес: 461-0014 Айти-кен, Нагоя-си, Хигаси-ку, Суюмокутё 1-19  
в здании «Нихон Киин Тюбу Кайкан», 6 этаж  
Телефон: 052-954-4070  
Обслуживает префектуры: Тояма, Исикава, Фукуи, Гифу, Сидзуока, Айти

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Кинки»**

Адрес: 530-0026 Осака-фу, Осака-си, Кита-ку, Камияматё 11-12  
Телефон: 06-6361-6114  
Обслуживает префектуры: Мие, Сига, Киото, Осака, Хёго, Нара, Вакаяма

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Тюгоку-Сикоку»**

Адрес: 732-0816 Хиросима-кен, Хиросима-си, Минами-ку, Хидзиямахонмати 12-2  
в здании «Хиросима-кен Сякай Фукуси Кайкан»  
Телефон: 082-250-0210  
Обслуживает префектуры: Тоттори, Симанэ, Окаяма, Хиросима, Ямагути, Токусима, Кагава, Эхиме, Коти

**Центр поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Кюсю»**

Адрес: 810-0044 Фукуока-кен, Фукуока-си, Тюо-ку, Даймё 2-6-39  
в здании «Рандик Биру Даймё», 6 и 7 этажи  
Телефон: 092-713-9988  
Обслуживает префектуры: Фукуока, Сага, Нагасаки, Кумамото, Ойта, Миядзаки, Кагосима, Окинава

※ На сайте Центра поддержки и общения для лиц, возвратившихся из Китая, «Сютокен» предоставлена информация обо всех Центрах: <http://www.sien-center.or.jp>



Орган, осуществляющий выплату социальных пособий

Адрес:

Номер телефона:

Ответственный сотрудник: